

UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA
CENTRO DE COMUNICAÇÃO E EXPRESSÃO
PÓS-GRADUAÇÃO EM ESTUDOS DA TRADUÇÃO

EDITAL Nº 06 PGET/2015

SELEÇÃO DE PÓS-GRADUAÇÃO
MESTRADO e DOUTORADO EM ESTUDOS DA TRADUÇÃO
(Para ingresso em 2016/1)

[[Anexo I - Avaliação do projeto de pesquisa](#)]

[[Anexo II - Ficha de avaliação do projeto](#)]

INFORMAÇÕES E INSCRIÇÕES NA PGET

Pós-Graduação em Estudos da Tradução
Horário de atendimento: Das 14 às 18h
Centro de Comunicação e Expressão
Prédio B / Sala 301
Florianópolis-SC

Endereço para correspondência:

Universidade Federal de Santa Catarina
Pós-Graduação em Estudos da Tradução
Caixa Postal 5211
88040-970 Florianópolis-SC
Fone: 48 3721 6647
E-mail: ppget@contato.ufsc.br

1. Faz-se público que, **de 19 a 23 de outubro de 2015**, estarão abertas as inscrições para preenchimento de **31 vagas** para o Programa de Pós-Graduação em Estudos da Tradução, UFSC, nível de mestrado e doutorado.
2. Poderão se inscrever candidatos portadores de diplomas de cursos de graduação reconhecidos pelo Ministério da Educação. Os cursos de graduação feitos no exterior deverão ter o reconhecimento do Colegiado do Programa, destinando-se este reconhecimento exclusivamente ao ingresso do aluno no programa, não conferindo validade nacional ao título.

3. As inscrições poderão ser feitas diretamente na Secretaria do Programa ou via correio - Sedex, enviadas para o endereço citado acima, com data de postagem até a data limite das inscrições.

4. Documentos obrigatórios necessários para a homologação da inscrição no processo seletivo são os seguintes:

- Efetuar inscrição no endereço <http://www.capg.ufsc.br/inscricao/index.xhtml?cdCurso=41000536> imprimindo e anexando o comprovante gerado;
- Projeto em duas vias;
- Currículo Lattes impresso e atualizado em duas vias (lattes.cnpq.br);
- Cópia autenticada do Histórico Escolar do Curso de Graduação;
- Cópia autenticada do diploma de curso de graduação ou certificado de conclusão de curso de graduação ou declaração expedida pela coordenação do curso que é estudante concluinte do curso de graduação, devendo neste último caso apresentar o diploma, impreterivelmente, até a data da efetivação da primeira matrícula no respectivo curso; Cópia autenticada da carteira de identidade e do CPF para candidatos de nacionalidade brasileira ou do passaporte contendo fotografia e dados pessoais para candidatos estrangeiros;
- Cópia autenticada da Certidão de nascimento ou casamento; em caso de alteração no nome, a certidão deve conter as averbações atualizadas;
- Atestado de proficiência em língua estrangeira emitido por universidade federal ou estadual, onde há programa de pós-graduação recomendado pela CAPES. Poderão ser aceitos certificados TOEFL, IELTS, Michigan e ELSA, para inglês, e DELF, para francês, cujas pontuações ou níveis serão analisados pela Comissão de Seleção, ou a realização da prova na sede.

5. Os documentos emitidos no exterior deverão estar chancelados pelas autoridades consulares brasileiras (legalização diplomática) respeitando-se as determinações legais em vigor.

6. Dentro do prazo estabelecido para a realização das inscrições no processo seletivo, o candidato que efetuar sua inscrição presencialmente junto à Secretaria do Programa, deverá trazer toda a documentação listada no Item 4, em um envelope lacrado, no qual esteja discriminado o nome do candidato, indicação de nome do possível orientador e a linha de pesquisa em que deseja se inscrever. O candidato que enviar sua inscrição pelo correio – Sedex, deverá colocar o envelope lacrado dentro do envelope de postagem.

7. Após o término do período de inscrições, a comissão responsável por conduzir o processo seletivo fará a conferência de toda a documentação entregue pelos candidatos visando à homologação das inscrições na seleção.

7.1 Serão homologadas pela comissão responsável somente aquelas inscrições que tenham sido entregues ou postadas dentro do prazo de inscrição estipulado no presente Edital, bem como que contenham todos os documentos exigidos à homologação do ato, conforme Item 4.

8. Professores orientadores, linhas de pesquisa, assuntos e respectivas vagas para o semestre 2016/1:

Orientador(a)	Linha de pesquisa / Assunto	Vagas Mestrado	Vagas Doutorado
Adja Balbino de A. B. Durão	Lexicografia, tradução e ensino de línguas 1. do papel do dicionário na formação do tradutor; 2. das repercussões do uso do dicionário como ferramenta de trabalho indispensável do tradutor; 3. das lacunas informativas do dicionário e suas consequências para o processo tradutório; 4. de problemas relativos aos equivalentes de tradução oferecidos em dicionários bilíngues; 5. de problemas derivados da tentativa de tradução de unidades léxicas complexas com o apoio de dicionários; 6. da relação existente entre Lexicografia bilíngue / Lexicografia contrastiva e tradução; 7. dos princípios referentes à elaboração de dicionários para tradução; e 8. da crítica ou tradução / versão de textos audiovisuais com o apoio de dicionários	1	1
Alckmar Luiz dos Santos	Teoria, crítica e história da tradução Tradução de corpora poéticos para o Português.	1	0
Andréa Cesco	Teoria, crítica e história da tradução Literatura traduzida, crítica da tradução de textos literários, tradução comentada e anotada, especialmente de obras da literatura espanhola e hispano-americana	1	1
Andréia Guerini	Teoria, crítica e história da tradução Assunto: literatura traduzida, crítica da tradução de textos literários, tradução comentada e anotada	2	1
Berthold Zilly	Teoria, crítica e história da tradução Tradução literária alemão-português	1	0
Dirce Waltrick do Amarante	Teoria, crítica e história da tradução Vanguardas, cinema, teatro.	0	2
Evelyn Schuler Zea	Teoria, crítica e história da tradução Antropologia e tradução, adaptações audiovisuais, conceitos nativos, traduções ameríndias	1	1
Karine Simoni	Teoria, crítica e história da tradução 1. Tradução/ Retradução comentada e ou anotada; 2. Análise de (re)traduções; 3. História da inserção de obras literárias/ históricas estrangeiras no Brasil através da tradução.	3	1
Luciana Wrege Rassier	Teoria, crítica e história da tradução Tradução literária; tradução comentada e anotada; Estudos culturais e tradução (estudos lusófonos e francófonos).	1	0
Maria José R. Damiani Costa	Lexicografia, tradução e ensino de línguas Tradução e Ensino	1	1
Marie-Hélène C. Torres	Teoria, crítica e história da tradução Literatura de Escritoras de Língua Francesa Comentada	1	0
Meritxell Hernando Marsal	Teoria, crítica e história da tradução literatura traduzida, crítica da tradução de textos literários, tradução comentada e anotada, especialmente de obras da literatura espanhola e hispano-americana.	1	0
Ronice Müller de Quadros	Estudos da interpretação Língua de sinais	1	1
Rosvitha Friesen Blume	Teoria, crítica e história da tradução Investigação de algum aspecto da literatura de língua alemã, espanhola ou inglesa traduzida no Brasil. Estudo de aspectos sócio-políticos da tradução. Tradução literária comentada e anotada.	3	0
Sérgio Luiz Medeiros	Teoria, crítica e história da tradução Crítica da tradução de textos literários e tradução comentada e anotada	1	1
Werner Heidermann	Teoria, crítica e história da tradução Tradução e arquivo	1	1

9. O processo de seleção compreende:

- Teste de proficiência em língua inglesa obrigatório para todos os candidatos que se inscreverão no processo seletivo para o mestrado. O(A) orientador(a) poderá exigir proficiência em outra(s) língua(s) estrangeira(s), além da proficiência em inglês. Os candidatos estrangeiros deverão, além de preencher os requisitos dos parágrafos anteriores, comprovar proficiência em língua portuguesa ou se submeter à prova de proficiência em língua portuguesa;
- Para os candidatos que se inscreverão no processo seletivo para o doutorado, o teste de proficiência deverá ser em uma língua estrangeira diferente da que realizou quando do ingresso em seu curso de mestrado e obrigatoriamente em inglês se a língua do mestrado não foi inglês. O(A) orientador(a) pode exigir a proficiência em uma terceira ou quarta língua;
- O exame de proficiência em língua estrangeira, objeto dos itens anteriores, terá caráter eliminatório e deverá ser feito por todos os candidatos à seleção.
- Será permitida a utilização de dicionário durante a realização da prova de proficiência.
- Análise do projeto de pesquisa, que terá peso de 60%. O projeto de pesquisa deverá obrigatoriamente estar adequado à linha de pesquisa e aos assuntos dos professores orientadores. Os critérios de pontuação da Análise do Projeto de Pesquisa estão no Anexo I.
- Prova escrita, que terá peso de 40%. Os critérios de avaliação estão no Anexo II.

10. Cronograma da Seleção:

CRONOGRAMA	
Todas as publicações serão feitas no site da PGET/UFSC	
Inscrições na seleção	19/10 a 23/10/2015 na sala 301, prédio B, CCE
Divulgação das inscrições homologadas	28/10/2015, às 18h00min, www.pget.ufsc.br
Prova de proficiência	05/11/2015, às 08h30min com 3 horas de duração, sala Machado de Assis, Bloco - B CCE
Resultado da prova de proficiência, análise do projeto de pesquisa e currículo Lattes	12/11/2015, às 18h00min, www.pget.ufsc.br
Prova escrita	20/11/2015, às 08h30min com 3 horas de duração, sala Machado de Assis, Bloco - B CCE
Resultado	30/11/2015, às 18h00min, www.pget.ufsc.br
Matrícula de alunos regulares (on line)	23/02/2016

11. O candidato concorrerá à vaga aberta pelo professor que houver indicado no momento da inscrição para orientação.

12. Serão classificados os candidatos que tenham obtido, no mínimo, a nota 7,0 (sete) na avaliação de cada item em separado.

13. Os recursos das decisões e avaliações previstas no edital deverão ser interpostos à Coordenação do programa, por escrito e devidamente justificado, no prazo de 24 (vinte e quatro) horas da publicação no site da PGET, que apreciará em regime de urgência,

cabendo, de suas decisões, recurso ao Colegiado.

14. Os casos omissos serão resolvidos pela Comissão de Seleção.